

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра английской филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ ЖИВОТНОГО
МИРА СТРАНЫ В ПОСЛОВИЦАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Работу выполнил  М. А. Нананян

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки) курс 2

Направленность (профиль) Английский язык, Новогреческий язык

Научный руководитель
д-р филол. наук, проф.  В. В. Катермина

Нормоконтролер
канд. филол. наук, доц.  А. М. Прима

Краснодар 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Язык как способ передачи информации и культурного кода	5
1.1 Лингвострановедение как наука	5
1.2 Национально-культурный компонент слова в английском языке.....	7
2 Пословицы как способ выражения мысли говорящего	10
2.1 Определение и характеристика английских пословиц	10
2.2 Факторы и источники формирования пословиц в Великобритании.....	13
3 Национальные особенности отражения животного мира в английских пословицах	17
3.1 Фауна Великобритании.....	17
3.2 Образы животных в английских пословицах и их особенности	18
Заключение	26
Список использованных источников	28

ВВЕДЕНИЕ

Культура является исследовательским предметом многих научных дисциплин, однако в лингводидактике им соответствует одна и единая область знания, в которой все сведения о культуре представлены обобщенно и комплексно: это так называемое общее страноведение. Две национальные культуры никогда не совпадают полностью — это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур, родной и изучаемой, будут различными. Поэтому, когда речь идет об их выявлении, всегда имеется в виду относительность полученного списка, зависимость его состава от результатов конкретного сравнения. Соответственно, относительный характер данной дисциплины обусловлен субъектом изучения.

Сама наука лингвострановедения взяла свое начало в 70-х годах XX века. В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин впервые использовали данный термин в своей работе «Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам». После выхода их книги под названием «Язык и культура» этот термин вошел во всеобщее употребление.

Таким образом, проблема связи языка и культуры, проблема связи страноведения и обучения языку, формирование языком вторичной социализации человека и возможности ему являться частью коммуникации, передавать сообщения об его окружающей и внутренней действительности, формирование личности с помощью участия в социокультурной коммуникации и получении соответствующего социокультурного опыта, делает задачу изучения лингвострановедения актуальной.

Объектом исследования являются паремиологические единицы английского языка.

Предметом исследования являются английские пословицы с упоминанием животных.

Целью нашей работы является отображение особенностей животного мира в пословицах английского языка. В ходе исследования было принято решение расширить объект исследования до паремий в целях корректного апеллирования устойчивыми фразами с зоонимами.

Задачи данной работы:

1. Представить основные понятия, связанные с лингвострановедением как с наукой о языке и культуре.
2. Рассмотреть национально-культурную специфику языка.
3. Рассмотреть понятие «пословица», «паремия» и «зооним».
4. Выявить источники происхождения паремиологических единиц.
5. Рассмотреть основные паремиологические единицы с упоминанием животного мира.
6. Проанализировать особенности отображения животного мира английских пословиц.

Методологической основой исследования послужили работы следующих ученых – Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Е. М. Маклаковой В. А. Масловой, А.С. Марудовой, В. Гумбольдта, К. Леви Стросса, В.В. Воробьева, С.А. Кошарной, В.Н. Телии, В.В. Ощепкова, Г.Н.Волков, Г.А. Фомичева, Г.В. Чернова, А. Вежбицкой, Л.В. Малаховского, Л.Т. Микулиной, А.С. Мамонтова, Л.Ф. Миронюка.

Методы исследования, использованные в данной работе: анализ, синтез, обобщение, аналогия, сравнение.

Структура данной работы включает в себя введение, основную часть, состоящую из 3 глав, а также заключение и список литературы.

1 Язык как способ передачи информации и культурного кода страны

1.1 Лингвострановедение как наука

Изучающие иностранный язык обычно стремятся в первую очередь овладеть еще одним способом участия в коммуникации. Однако одного знания языка и умения говорить на нём недостаточно. Достигая первостепенной цели, изучающий иностранный язык сталкивается с более сложным явлением, которое ему мешает полноценно коммуницировать с носителями. Когда усвоение иностранного языка достигает полноты, человек одновременно получает грамматические, лексические знания и огромное духовное богатство, хранимое языком, проникает в новую национальную культуру. Этот аспект обучения иностранным языкам целенаправленно рассматривается лингвострановедением. (Е. М. Верещагин В. Г. Костомаров Лингвострановедческая теория слова Москва «Русский язык» 1980)

Если первый элемент нашего рассмотрения, язык, описывается в лингвистике, то второй, культура, обычно изучается не в одной науке, а в целом ряде научных дисциплин. Например, природные условия образуют неперенный естественный фон культуры, а также они описываются в географии. Производственные и торговые отношения — исследовательский предмет экономики. Идеология, общественная мораль, общественное устройство отражаются в обществоведении. Культурное наследие в событийном аспекте анализируется исторической наукой, а материальные и духовные ценности прошлого — этнографией и фольклористикой. Художественное творчество в различных своих планах попадает в сферу литературоведения, музыковедения и искусствоведения. Можно спорить о количестве и точном составе наук, исследующих культуру, но в противоположность языку ее комплексный и чрезвычайно обширный по объему характер очевиден.

Таким образом, культура является исследовательским предметом многих научных дисциплин, однако в лингводидактике им соответствует одна и единая область знания, в которой все сведения о культуре представлены обобщенно и комплексно: это так называемое общее страноведение.

Две национальные культуры никогда не совпадают полностью — это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур, родной и изучаемой, будут различными. Поэтому, когда речь идет об их выявлении, всегда имеется в виду относительность полученного списка, зависимость его состава конкретного сравнения. Соответственно, относительный характер данной дисциплины обусловлен субъектом изучения.

Изучение иностранного языка происходит посредством сопоставления его с родным. Рассмотрим два возможных состояния, отталкиваясь от данного явления. Реляционно-переводное преподавание заключается в накладке двух языковых культур, поэтому нередко оно вполне оправданно. Таким образом, в области пересечения двух культур допустимо практиковать подход к иностранному языку как к новому коду: некоторое заранее известное содержание должно быть выражено новыми средствами (конечно, мы имеем в виду лишь прямые, предметные, а не переносные значения). В этом случае не требуется комментария со стороны преподавателя, но вся собственно языковая, относящаяся к внутренней системе языка методическая работа остается, потому что надо отработать произношение единицы, закрепить ее, указать на ее формальные грамматические свойства и на закономерности сочетаемости. Например, нет необходимости объяснять значения новых слов как мать, стол, ночь, выраженных в иностранном языке, потому что они у студентов уже сложились на основе их родного языка. Если в русскоязычной аудитории изучаются новогреческие падежи, то можно ограничиться указанием на соответствующее явление в родном языке обучающихся и не формировать данную грамматическую категорию заново.

Реляционный перевод можно считать собственно языковым, чисто лингвистическим явлением, но он неприменим в области несовпадения, поэтому неудивительно, что надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни, соответственно, в их родном языке.

Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием.

1.2 Национально-культурный компонент слова в английском языке

Изначально лингвистика считалась лишь способом овладения языка для лучшего его понимания и использования. Сейчас дисциплина трактуется как методическая, воспроизводящая в учебном процессе информацию о национально-культурных особенностях и специфике речевого общения носителей языка.

Как и в любой науке, у дисциплины есть свои проблемы. Вопросы делятся на два типа: лингвистические и методологические. Проблемы в области лингвистики касаются анализа языковых единиц для выявления содержащегося национально-культурного значения, например, неэквивалентной лексики и невербальных средств коммуникации, крылатых фраз. Методологические вопросы, в свою очередь, касаются способов введения, закрепления и активизации лексических и синтаксических единиц национально-культурного содержания. В целях яркого контраста культур и национальных особенностей, отраженных в самих языках, объектом чаще выступает иностранный язык.

Как стало ранее понятно, у изучающих иностранный язык наблюдаются сложности в синтезе иностранного языка и своего менталитета, сложившегося из родной языковой среды. В этом и заключается вся сущность антропологического подхода к языку, сформулированного В. Гумбольдтом. Согласно В. Гумбольдту, язык всегда отражает уникальность всего народа, «дух нации». Его идеи легли в основу других наук, в том числе междисциплинарных исследований по этнопедагогике (Г.Н.Волков, Г.А. Фомичева), лингвистике (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин, В.В. Ощепкова, В.Г. Костомаров), лингвокультурологии (В.В. Воробьев, С.А. Кошарная, В.Н. Телия) и так далее.

Функции языка создают для любого слова два уровня понятийного смысла – логические и терминологические понятия. То есть обиходный уровень значений, знакомый каждому в этнической группе, и стиль изложения действительности. Приведенное далее понятие семантических долей представлено как некоторые категории в понятии слова, которые его могут определять. Семантические доли характеризуются как первое объяснение, которое приходит на ум. Семантические доли характеризуются самостоятельностью и не могут встречаться в разных лексических понятиях. Если мы возьмём семантические доли лексемы время, то они входят в лексические понятия таких слов, как век, год, день, час, секунда и т.д., которые в свою очередь также разлагаются на семантические доли, например: Век — промежуток времени в пределах 100 лет; Год — промежуток времени в пределах 365-366 суток; Час — промежуток времени в 60 минут; Секунда — одна шестидесятая часть минуты. (Туяа Готовый «Семантическое выражение времени как национально-культурный компонент в монгольском языке», 2022)

Национально-культурный компонент (от лат. *componens* – составляющая) – это составляющая значения слова, несущая информацию о национальной культуре. Согласно теории А. Вежбицкой, культурные универсалии представляют собой культурные и специфичные компоненты,

тем самым отражая информацию об образе жизни людей и их мышлении. По словам В.В. Ощепковой, особенности культуры отражаются в языках в виде «культурных отпечатков». Они отражают особенности, присущие только данной языковой культуре.

Первыми учеными, представившими работы по изучению национально-культурного аспекта лексического значения слова, были Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, разработавшие лингвокультурологическую теорию слова на материале русского языка. Учитывая, что безэквивалентная лексика рассматривается как лексика с культурными характеристиками, этнокультурный компонент также будет рассматриваться с точки зрения лексического значения слова, то есть слово отображается со стороны определенной исторической общности. Такие слова могут называться «реалиями».

Ученые привели много примеров и других терминов, чтобы объяснить национально-культурную базу как часть значения лексики: национально-культурный компонент значения (Л.В. Малаховский, Л.Т. Микулина, А.С. Мамонтов) и культурно-исторические компоненты (В.В. Ощепкова).

2 Пословицы как способ выражения мысли говорящего

2.1 Определение и характеристика английских пословиц

Стоит отметить, что В.И. Даль определяет пословицу как краткое изречение, поучение, часто существующее в виде притчи, иносказания или житейского приговора, и представляющее собой богатство языка и народной речи. По мнению Н.А. Добролюбова, народные пословицы служат отражением народного ума, характера, верований, воззрений на природу.

Как в русском, так и в английском языке существуют устойчивые изречения назидательного характера, называемые “proverbs”. Толковый словарь современного английского языка “Oxford Dictionary” дает следующую дефиницию термину: a well-known phrase or sentence that gives advice or says something that is generally true (известная фраза или предложение, которое дает совет или излагает что-либо в целом истинное) [перевод М. Нананян].

В ходе исследования было принято решение расширить объект до паремий в целях корректного апеллирования устойчивыми фразами с упоминанием животных. Так, в сборнике научных статей “Ecosystem-Based Theoretical Models Of Learning And Communication” (Экосистемные теоретические модели обучения и коммуникации) в главе 16 “What is Paremia” («Что такое паремия») опубликована статья “The Symbolism of Archaic Rites, Signs, and Superstitions of Teleuts” («Символика архаических обрядов, примет и суеверий телеутов»), где написано: “proverbs and sayings, which along with aphorisms of non-folklore origin form rather independent layer of language expressions, which are conditionally united with phraseology” (пословицы и поговорки, которые наряду с афоризмами нефольклорного происхождения образуют достаточно самостоятельный пласт языковых выражений, условно объединенных с фразеологией) [перевод М. Нананян].

Во многих паремиях упоминаются животные. В научной среде в связи с нарастающей необходимостью правильного и в то же время ёмкого описания

явлений, вязанными с братьями меньшими введен термин зооним. Впервые данный термин, образованный от древнегреческих слов «ζῷον» (животное) и «ὄνομα» (имя, название), появляется в языкознании в 60-х гг. XX в.

Проблема актуального использования термина зооним для данного исследования встает непосредственно перед нами в связи с разночтениями термина. Так, например, по мнению французского философа К. Леви Стросса, наименования животных могут быть отнесены к «мифимемам», одновременно функционирующим в двух планах: языка, где они сохраняют своё лексическое значение, и метаязыка, где выступают в роли элементов вторичной знаковой системы. (К. Леви-Стросс. Структурная антропология, 2004). Ведь термин используется для обозначения клички (Рекс, Катька, Зорька), а также для имени нарицательного, обозначающего животное (собака, кошка, корова).

Широкое понимание термина «зооним» находим в исследовании Л. Ф. Миронюка, который относит к ним любые наименования животных: крокодил, блоха и др.; производные от названий животных единицы: волчий, коровушка, конина и т.д.; все слова, так или иначе связанные с миром животных: зверь, копыто, лес, пастбище, стойло, трава. (Л.Ф. Миронюк Семантическая типология славянских зооморфических глаголов, 1987, с. 80)

Н.В. Солнцева рассматривает «зооним» как «общую словарную единицу, которая, с одной стороны, может принимать «облик» зоосемизма, собственно названия животного (млекопитающих, птиц, насекомых и т.д.), с другой стороны – зооморфизма, своего переносного, метафорического варианта, проецируемого на человека, характеризующего и оценивающего его под разными углами зрения». (Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте, 2004, с. 220)

Учитывая разные мнения авторитетных ученых, наиболее приемлемым, с нашей точки зрения, в рамках данной исследовательской работы является общее значение термина зооним. Разобрав дефиницию необходимых терминов по английским и русским словарям, приступим к

изучению соответствующей литературы. Было выявлено, что паремии могут отображать национальную культуру следующими способами, а чтобы материал имел более практическое применение к курсовой, рассмотрим их с упоминанием зоонимов:

– исторически – комплексным способом. Именно носитель языка может правильно расшифровать представления предков, которые были исторически сформулированы в качестве основы паремии, например: *get on the high horse* – «смотреть на что-то надменно». Выражение взято из языка военных и возникло с традицией феодалов отбывать службу на лошадях;

– самоописательным способом, который подразумевает, что национально-культурная специфика отражается по элементам своей же структуры. Стержневой компонент включает экзотизм для иностранной публики. Например, *too much pudding will choke the dog*. Это выражение связано с кухней англичан, незнакомой русскоязычному обществу;

– общеязыковым способом фразеологизмы отображают культуру народа своими прототипами, характерными языковым кодам мира, и свободными словосочетаниями, описывающими определенные характеристики человека, традиции, детали и нюансы быта и культуры. Именно к этой группе относится большая часть зоонимических паремий. Именно данный способ образования отличается высоким упоминанием зоонимов. (Белоусов Б. Р. «Сопоставительный анализ зоонимов в английском и русском языках», НИУ БелГУ, 2016)

Роль животных в жизни человека всегда была велика, особенно на ранней стадии развития человечества. Зоонимы достаточно часто употребляются не только в литературе, но и в живой речи. Зачастую при помощи зоонимов люди часто дают характеристики человеку. Как показывают примеры речевого употребления зоонимов, они представляют собой метафору или сравнение, которые отражены в паремиологических единицах. Зооним является зеркалом культуры, которое может отражать различия в

национальных культурных представлениях. (Чернышев, С. В. Происхождение названий животных в английском языке, 2017)

2.2 Факторы и источники формирования пословиц в Великобритании

Как и значение пословиц, предметом изучения выходит и их происхождение.

Пословицы и поговорки — древний жанр народного творчества. Они уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. Любая паремия создавалась определенным человеком в определенных обстоятельствах. Такие пословицы передаются из поколения в поколение, например: «Make hay while the sun shines» (дословно «Коси сено, пока солнце светит»), эта фраза берет свое происхождение из практики полевых работ. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, она приобрела, наконец, свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание "Don't put all your eggs in one basket" возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений. Паремия призывает следовать народной мудрости, не зря говорят: «Как пословица говорит, так и действуй». Пословица вселяет уверенность в людях в том, что опыт народа ничего не пропускает и ничего не забывает. (М. Чунина, Пословицы в английском языке: происхождение, синонимы и перевод, 2012)

Употребление паремий достигло своего расцвета во времена Уильяма Шекспира. В число фразеологических выражений, приписываемых английскому поэту и драматургу, входят такие изречения, как: “Brevity is the soul of wit”, «Краткость — сестра таланта»; “Cowards die many times before their deaths”, «Труссы умирают много раз, прежде чем умереть совсем»; “A good heart's worth gold”; «Доброе сердце ценится на вес золота»; “Vows made in

storm forgotten in calm”, «Клятвы, данные в бурю, забываются в тихую погоду»; и, пожалуй, самая известная “All the world's a stage, and all the men and women merely players”, «Весь мир — театр, и люди в нем актеры». (К.Г. Берсеньева Русские пословицы и поговорки, 2010, 233 с.). одна из цитат Уинстона Черчилля тоже стала предметом данной работы: “Dogs look up to us. Cats look down on us. Pigs treat us as equals”, «Собаки смотрят на нас снизу вверх. Кошки смотрят на нас сверху вниз. Свиньи смотрят на нас как на равных».

Так же, как и русский, английский язык богат паремиями, заимствованными у других народов: например из латинского языка пришло крылатое выражение “Trough hardships to the stars”, «Через тернии к звёздам», которое служит девизом Королевских Британских Вооруженных сил арабского языка “Better a thousand enemies outside the tent than one within”, «Лучше тысяча врагов снаружи, чем один в доме»; Английский вариант паремии звучит как «Evil be to him who evil thinks», на русском же «Как аукнется, так и откликнется. (М. Чунина, Пословицы в английском языке: происхождение, синонимы и перевод, 2012)

Ниже приведем иностранные для английской культуры паремии с зоонимами, опубликованные в оксфордском словаре пословиц (Oxford Dictionary Proverbs, Д. Спик, 2007):

- русская: “Do not call a wolf to help you against the dogs”, «Волка на собак на помощь не зови»;
- испанские: “The best is the enemy of the good”, «Лучшее враг хорошего»; “A shut mouth catches no flies”, «В закрытый рот не залетят мухи», “Who buys a horse buys care”, «Покупая лошадь, покупаешь заботу»;
- африканские: “When spider webs unite, they can tie up a lion”, «Когда паутина объединяется, она может связать льва», “Goats cannot live in a herd of leopards”, «Козлы не могут жить с леопардами»;

– латинские: “A leopard does not change his spots”, «Леопард не меняет своих пятен», “An old dog will learn no new tricks”, «Старая собака не научится новым трюкам» и другие.

Взятые из Библии выражения являются еще одним видом заимствования, например: “The spirit is willing, but the flesh is weak” (from Mark 14:38), «Дух бодр, плоть же немощна» (Марка 14:38); “The wages of sin is death” (Romans 6:23 «Ибо возмездие за грех — смерть» (Послание к римлянам 6:23); “Two of every kind of animal” (from Genesis 6:19), «Каждой твари по паре» (Бытие 6:19); “In vain the net is spread in the sight of the bird”, «Бесполезно раскидывать сеть для ловли птиц на глазах у птицы» (Притчи 1:17) и др.

Стоит отметить: изучая вопрос цитирования Библии, нами была замечена не состыковка в научной литературе на смежные темы: вопреки распространенному мнению фраза “Spare the rod, spoil the child”, «Пожалей розги, испортишь ребенка» отсутствует в Писании. Ответ на вопрос, откуда зародилось ошибочное мнение о данном обороте — из устной речи или опоры на письменные источники — нет. Данная поговорка является прямой цитатой англичанина Сэмюэля Батлера еще в 1660-х годах в его стихотворении «Гудибрас», которое изначально было написано в ответ на популярное тогда пуританство, против которого он часто выступал. Выражение о розге использовано автором в откровенной насмешке и сатире (Эми Суонсон [Amy Swanson], «Есть ли в Библии фраза “Пожалей розги, испорти ребенка”?» [“Is the Phrase ‘Spare the Rod Spoil the Child’ in the Bible?”]) [Перевод М. Нананян].

И хотя высказывание не библейское, ключевые слова встречаются в Писании (Притчи 13:24). Люди, как часто бывает, вырывают цитату из контекста и смотрят на нее через призму поверхностности. Так, фраза «испортить ребенка» добавлена Батлером в своих собственных целях, чтобы высмеять образ пуританина. Сам оригинальный стих из Библии, упомянутый ранее, звучит так: “He who spares the rod hates his son, but he who loves him is diligent to discipline him”, «Кто скуп на розги, тот сына своего ненавидит, а кто любит — старается вразумить его» (Библия. перевод Кулаковых), что значит,

что родители, искренне любящие своего ребёнка, поправляют его. Нами сделан следующий вывод, опираясь на традиционные толкования, в том числе МакДональда: чем больше любишь своего ребёнка, тем быстрее наставишь его на путь истинный. Лишать ребенка заслуженного наказания означает поощрять его грех и, таким образом, способствовать его дальнейшему развращению и гибели. «Родитель, который жалеет розги своей, может думать, что таким образом проявляет свою любовь, но, на самом деле, это безразличие». (толкования МакДональда на Библию)

3 Национальные особенности отражения животного мира в английских пословицах

3.1 Фауна Великобритании

В Англии царит настоящий культ животных, который идет из глубин времен. Издаются десятки специальных газет и журналов для любителей братьев меньших, выпускаются теле- и радиопрограммы. Почти в каждом втором доме в Англии держат домашнее животное. На первом месте собаки (5 млн.), затем кошки (4 млн.), попугаи (3 млн.), кролики (1 млн.) и другие. (Домашние животные в Великобритании, Филимонова В. В., 2017, с. 94)

В прежние времена в Великобритании почти каждый округ имел собственную породу рогатого скота и овец: «они сжились с почвой, климатом, лугами той местности, в которой паслись; они как бы созданы для нея и ею». (Изменение животных и растений в домашнем состоянии, Ч. Дарвин, с. 207, Москва 2023)

Возвращаясь к зоонимам, следует указать, что названия животных в основном взяты из древнегерманских языков. Германские племена англов, саксов и ютов переселились на Британские острова в середине V века. Тогда и начинается история английского языка. Коренное население, кельты, отважно сражалось за свои территории, но им пришлось отступить на север и юго-запад. Германское влияние оказалось сильным. Только в не захваченных районах (Корнуолл, Уэллс, Ирландия, Горная Шотландия), сохранились валлийский и галльский язык: не больше восьмидесяти кельтских слов сохранилось в английском языке. Среди них есть и зооним hog (свинья, боров).

Некоторые зоонимы — обычный перевод имени животного, уже существовавшего в другом языке. Это связано с этапами заселения и завоевания страны разными народами и племенами. Выделяют латинские заимствования раннего периода, например: «anser» - «goose» (гусь), «ovis» - «sheep» (овца), «gallīna» - «hen» (курица), «cattus, catta» - «cat» (кошка).

В 1066 году Англию захватили французы во главе с Вильгельмом Завоевателем, произошло Нормандское завоевание Англии. Жители северной Франции, викинги по крови и французы по языку, высадились в Британии и в битве при Гастингсе разгромили англосаксов. Английским королем стал предводитель норманнов, Вильгельм Завоеватель. Завоевателей было немного, и за два столетия они не могли навязать всей Англии свой язык, но с тех пор, хоть крестьяне в деревне называли своих животных по-английски, появилось множество новых слов, словарь увеличился почти в двое: ox (бык), cow (корова), calf (теленок), sheep (овца), pig (свинья); а мясники в городе называли мясо этих животных по-французски: beef (говядина), veal (телятина), mutton (баранина), pork (свинина).

Иные зоонимы представляют из себя целую комбинацию слов, которые дают описание животного: английское слово «bear» (медведь) произошло от латинского слова «ursus» (бурый). Английское название лисы «fox» происходит от исландского, что значит «пушистая грива». (Чернышев, С. В. Происхождение названий животных в английском языке, 2017)

Несмотря на все внешние влияния, ядро языка осталось англосаксонским, поэтому он смог пережить внешние воздействия, обогатился новыми словами и благополучно развивался дальше. Таким образом, можно сделать вывод, что названия животных попали в английский язык разными способами: часть зоонимов была перенята как калька (cat от латинского cattus), как обычный перевод имени животного на другом языке (pig от французского свинья), а другая часть — это целая комбинация слов, которая описывает животного (fox от исландского «пушистая грива»).

3.2 Образы животных в английских пословицах и их особенности

По мнению Е. А. Булача паремиологические константы в Английской и русской фразеологии охватывают ряд основных понятий, являющихся общими для обоих национальных языков. Паремиологический портрет

("paremiological portrait") человека, представлен нравственными качествами, социальной сферой, внешним видом, эмоциональным и психическим состоянием, трудовой деятельностью, поведением, физическими характеристиками, умственными способностями, морально-этическими представлениями, речью, индивидуальностью и так далее.

Ниже сопоставим русские и английские поговорки с зоонимическим компонентом. По оксфордскому словарю поговорок в авторстве Дженнифер Спик (Jennifer Speake) и по словарю поговорок русского народа Даля в общем количестве 104 паремнологических единиц, поговорки были разделены нами на следующие компоненты: по фигурированию в них зоонима по подразумеваемой в ней антропогенной характеристике (упорство, высокомерие, гордыня, лень, трусость, беспомощность, работоспособность, прозорливость).

Подобно поговоркам русского языка образ собаки в английском ассоциируется со скрытой угрозой, а способность лаять — одним из главных признаков этого домашнего животного: "An old dog barks not in vain", «Старая собака на пустое дерево лаять не станет»; "To teach the dog to bark", «Ученого учить - только портить»; "All are not thieves that dogs bark at", «Не все те воры, на кого собаки лают».

В то же время зооним является признаком неоправданного высокомерия, ничтожности и жалости, пренебрежение выражается в следующих поговорках: "A barking dog never bites", «Собака, что лает, никогда не кусает»; "Dogs bark, but the caravan goes on", «Собаки лают, а караван идет»; "Dog is bold on his own dunghill", «На своей улочке храбра и курочка»; "A dog is for life, not just for Christmas", «Собака на всю жизнь, а не только на Рождество» (о традиции англичан дарить щенят на праздники); "It is easy to find a stick to beat a dog" со значением, что легко осуждать слабого; "He is a good dog who goes to church" употребляется когда говорящий хочет подчеркнуть прилежность человека, способность подчиняться; "A live dog is better than a dead lion", «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»; "The dog

returns to its vomit”, «Человек снова предаётся прежним порокам»; “Beaten dog is afraid of the stick's shadow”, «Битому псу только плеть покажи»; “Give a dog a bad name and hang him”, «Дурная слава накрепко пристает».

Собака может выступать как образ человеческой надежды, терпения, смирения и братства: “Dog does not eat dog”, «Собака собаку не ест»; “Every dog has his day”, «И на нашей улице будет праздник»; “An old dog will learn no new tricks”, «Стар пес, да верно служит»; “It’s dogged as does it” в значении, что предмет разговора представляет из себя очень легкоразрешимый вопрос.

В английских традициях зооним «собака» ассоциируется в том числе и с непредсказуемостью, опасностью, однако характеризуются отрицательной коннотацией: “Dumb dogs are dangerous”, «Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой»; “Beware of a silent dog and still water”, «В тихом омуте черти водятся»; “Let sleeping dogs lie”, «Не буди лихо, пока оно тихо»; “Every dog is allowed one bite”, «Каждой собаке позволено разок укусить».

Кошка у обоих народов считалась символом нечисти и непредсказуемости. Таким образом, и в английских, и в русских пословицах это домашнее животное характеризуется шаловливостью: “The cat shuts its eyes when stealing cream”, «Воруя сметану, кошка закрывает глаза», что значит людям свойственно намеренно не замечать своих грехов; “Well knows the kitten whose meat it has eaten”, «Знает кошка, чьё мясо съела»; “He who plays with a cat must expect to be scratched”, «Не шути с огнем — обожжешься»; “Put not the cat near the goldfish”, «Лиса кур не бережет»; “The cat would eat fish, but would not wet her feet”, «И хочется, и колется».

Зооним также ассоциируется с притворством: “The cat is honest when the meat is out of her reach”, «Кошка честна, когда мясо вне ее досягаемости»; “Never was a mewling cat a good mouser”, «Кто много говорит, тот мало делает»; “Cats hide their claws”, «Кошачья лапка мягка, да коготок востер».

Кроме того, в английских пословицах кошка ассоциируется с живучестью, удачливым человеком: “A cat has nine lives. For three he plays, for

three he strays, and for the last three he stays”, «У кошки девять жизней. Три она играет, три бродяжничает и остальные три остается на месте».

В пословицах английского и русского языков образ кошки противопоставлен образам мышей и собаки: “When the cat is away the mice will play”, «Без кота мышам раздолье»; “By scratching and biting cat and dog come together”, «Кошка с собакой дружно не живут»; “Dogs look up to us. Cats look down on us”, «Собаки смотрят на нас снизу вверх. Кошки смотрят на нас сверху вниз»; “Feed a dog for three days and he will remember your kindness for three years; feed a cat for three years and she will forget your kindness in three days”, «покорми собаку три дня, и она запомнит это на три года, кота покорми три года, и он забудет это через три дня».

С ещё одним домашним животным, лошадью, также связано немалое количество английских пословиц. Образ ассоциируется с силой, выносливостью, упорством, трудолюбием и смекалкой: “Never spur a willing horse”, «На послушного коня и кнута не надо»; “All lay load on the willing horse”, «Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм»; “A good horse cannot be of a bad colour”, «Хорошая лошадь не может быть плохой масти»; “No foot, no horse”, «И красно, и пестро, да пустоцветом»; “A nod’s as good as a wink to a blind horse” со значением «Долго объяснять не пришлось».

Отдельно отметим пословицы с упоминанием данного зоонима, где говорится о независимости, непокорности и высшей степени профессионализма лошади: “You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink”, «Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить»; “A horse stumbles that has four legs”, «Конь о четырех ногах, и тот спотыкается». Лошадь – высший образ трудолюбия и старания, и английская аллегоричная пословица “It is a good horse that never stumbles” имеет тот же смысл, что и предыдущая.

Через упоминание лошади в английских паремиях могут выражаться жизненные принципы: “It is too late to shut the stable-door after the horse has bolted”, «После драки кулаками не машут», “A short horse is soon curried” «С

небольшой работой легче управиться», “Don’t change horses in midstream” «Коней на переправе не меняют», “Never look a gift horse in the mouth”, «Дарёному коню в зубы не смотрят», “A man is born in a stable that does not make him a horse”, «Рожденный ползать не полетит»; “Don’t put the cart before the horse”, «Поставить телегу впереди лошади»; “While the grass grows, the horse starves”, «Ждали, ждали, да и ждать перестали».

Паремии с компонентом «свинья» встречаются реже. Следует отметить, что образ этого домашнего животного как в русских, так и в английских пословицах несет в себе негативную оценку: свинья обычно ассоциируется с неряшливым, невежественным и недостойным человеком: “Pigs grunt about everything and nothing”, “Allow a pig at table to sit and it’ll put on the table its feet”, «Есть повод, нет повода, свинья все равно хрюкает»; “He who scrubs every pig he sees will not long be clean himself”, «Грязью играть - руки марать».

Упоминание данного зоонима также используется для передачи невозможности какого-либо действия или необычности происходящего: “When pigs fly” «Когда рак на горе свистнет» или “Pigs might fly if they had wings”, «Бывает, что и курица петухом поет».

Компонент «корова» встречается в английских пословицах редко, это домашнее животное ассоциируется с лишней тяжелой ношей: “If you agree to carry the calf, they’ll make you carry the cow”, «Только согласишься нести теленка, так на тебя целую корову взвалят»; “Why buy a cow when milk is so cheap?”, «В лес дров не возят»; “It is idle to swallow the cow and choke on the tail», «Дело без конца, что кобыла без хвоста».

В английском языке есть пословицы с аналогичной моралью, и следующая похожа на написанную выше с упоминанием лошади: “Better a good cow than a cow of a good kind”, «Что и в титуле, когда ничего нет в шкатуле»; “Many a good cow has a bad calf”, «Плохие телята и от хороших коров рождаются».

Также корова вступает символом наигранности, притворства и даже самодурства: “A bellowing cow soon forgets her calf”, «Тело заплывчиво, горе забывчиво»; “The old cow thinks she was never a calf”, «Старой корове кажется, что она и теленком не была».

С помощью изображения курицы интерпретируются взаимоотношения между родителями и детьми: “One chick keeps a hen busy”, «Нахлопотал на свою голову»; “Don’t teach your grandmother to suck eggs”, «Яйца курицу не учат». В английских пословицах образ этой домашней птицы ассоциируется также с желаемым и имеющимся: “Better an egg today than a hen tomorrow”, «Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки».

Для пословиц английского языка характерно восприятие образа петуха как забияки, задиры. Это связано с тем, что ранее были весьма популярны петушиные бои: “It will be a forward cock that crows in the shell”, «В скорлупе самый прыткий петушок кукарекает»; “A cock is valiant on his own dunghill”, «Петух храбр на своей навозной куче».

В пословицах обоих языков особое внимание уделяется пению петуха как одной из главных его характеристик: “As the old cock crows, so does the young”, «Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет»; “As the old cock crows, so doth the young”, «Молодой петушок старому подпевает».

Чаще в английском языке пернатые зоонимы не конкретизируют вид птицы. Паремии с птицами несут в себе символ прозорливости, сплоченности, единства: “You cannot catch old birds with chaff”, «Стреляного (старого) воробья на мякине не проведешь»; “In vain the net is spread in the sight of the bird”, «Бесполезно раскидывать сеть для ловли птиц на глазах у птицы»; “Birds of a feather flock together”, «Рыбак рыбака видит издалека»; “Birds in their little nests agree”, «В тесноте да не в обиде»; “There are no birds in last year’s nest”, «Было, да сплыло».

В данной категории тоже можно выделить советы: “A bird never flew on one wing”, «Без крыльев не улетишь», “As good be an addled egg as an idle bird”, «Лень человека портит»; “Early bird catches the worm”, «Кто рано встает, того

удача ждет»; “A bird in the hand is worth two in the bush”, «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»; “Fine feathers make fine birds”, «Одежда красит человека».

Существует немного паремий и с зоонимом «рыба». В английских пословицах она вступает символом большой социальной массы, чем-то маленьким, легкозаменяемым, рутинным, подвластным вышестоящим в иерархии: “All is fish that comes to the net”, «доброму вору всё впору»; “Big fish eat little fish”, «На то и щука в море, чтобы карась не дремал»; “There are plenty more fish in the sea”, «Свет клином не сошелся»; “The fish always stinks from the head downwards”, «Рыба с головы гниет»; “Fish and guests smell after three days”, «И лучшая песенка приедается».

Следует отметить, что ряд мыслей повторяется в своем моральном содержании, меняя лишь субъект пословицы. Так, ранее упоминаемая пословица «лучше синица в руках, чем журавль в небе» со зоонимом рыба как субъектом звучит на английском следующим образом: “Better are small fish than an empty dish”.

Овца в английских паремиях связана с испорченностью, ленью и чувством стадности: “If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow”, «Если один баран перепрыгнет через канаву, за ним все стадо последует»; “A lazy sheep thinks its wool heavy”, «Ленивой овце и собственная шерсть тяжела»; “A bleating sheep loses a bite”, «Язык мой - враг мой»; “One might as well be hanged for a sheep as a lamb”, «Семь бед-один ответ».

Овца – символ трусости, следующая паремия выступает как наставление: «Better to live one day as a tiger than a thousand years as a sheep», «Лучше прожить день как тигр, чем тысячи лет как овца».

Ранее упоминаемая пословица «в семье не без урода» с зоонимом «овца» на английском следующим образом: “Every family has a black sheep”. Аналогично и с пословицей «рыба с головы гниет»: “One scabby sheep will mar a whole flock”.

Также в английских пословицах наличествует противопоставление овцы и волка, где образ домашнего животного ассоциируется с беззащитностью: “A lone sheep is in danger of the wolf”, «Одинокой овце волк опасен»; “Give never the wolf the wether to keep”, «Плохо овцам, где волк воевода»; “It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor”, «Глупа та овца, что исповедуется волку».

Редко в английских пословицах встречается образ гуся. У англичан он считается символом глупости и лени, а также дикости: “Geese with geese and women with women”, «Гуси с гусями, а женщины с женщинами»; “A wild goose never laid a tame egg”, «От дикого гуся домашний не родится»; “Everyone calls his own geese swans”, «Всяк кулик своё болото хвалит».

Фигура осла встречается нечасто и ассоциируется с глупостью, упрямством и самодурством: “An ass is but an ass, though laden with gold”, «Деревню из человека не вывести никогда»; “All asses wag their ears”, «Не всяк умен, кто с головою». Этот зооним обладает отрицательной коннотацией и редко встречается в английском языке, так как данное домашнее животное почти не использовалось в хозяйстве.

Из мира диких кошек нашли практически единичные примеры паремий: “the leopard does not change his spots” «Чёрного кобеля не отмоешь добела»; “To beard the lion in his den”, «Напасть на льва в его же логове»; “Great lion”, «Востребованный человек»; “he who rides a tiger is afraid to dismount”, «Назвался груздем - полезай в кузов»; “The bleating of the kid excites the tiger”, «Страх хуже смерти». Стоит отметить ранее упомянутое: среди них многие пословицы заимствованы из других культур.

После проведенного исследования словаря пословиц, мы пришли к выводу: в английском языке большая часть пословиц с компонентом «домашнее животное» связана с образами таких животных, как собака, кошка, корова, лошадь, овца и рыба. Это объясняется тем, что они были приучены к исполнению воли человека одними из первых и, таким образом, постоянно находились рядом с ним.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Когда усвоение иностранного языка достигает полноты, человек одновременно получает грамматические, лексические знания и огромное духовное богатство, хранимое языком, и проникает в новую национальную культуру. Обучение иностранным языкам целенаправленно рассматривается лингвострановедением в области совпадения двух культур: родной и изучаемой. Оно производится с помощью реляционно-переводной методики и в области их несовпадения. Поэтому надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о безэквивалентных явлениях.

Первыми учеными, представившими работы по изучению национально-культурного аспекта лексического значения слова, были Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, разработавшие лингвокультурологическую теорию слова на материале русского языка. В научной среде в 60-х гг. XX в. введен термин зооним. Он представляет собой метафору, отраженную в паремиологических единицах.

Были озвучены как письменные, так и устные исторические источники возникновения паремий. В ходе анализа выявлено: пословицы могут отображать национальную культуру исторически – комплексным способом, когда именно носитель языка может правильно расшифровать понятия предков; самоописательным способом, который подразумевает экзотизм для иностранца; а общеязыковым способом фразеологизмы отображают культуру прототипами, характерными многим народам и языковым кодам мира. Именно к этой группе относится большая часть зоонимических паремий. Так же, как и русский, английский язык богат паремиями, заимствованными у других народов.

Опираясь на оксфордский словарь пословиц Дженнифер Спик [Jennifer Spreake], пословицы в общем количестве 104 паремиологические единицы с зоонимами были разделены нами на следующие: по фигурированию в них животного и по подразумеваемой антропогенной характеристике (упорство,

высокомерие, гордыня, лень, трусость, беспомощность, работоспособность, прозорливость).

После проведенного исследования мы пришли к выводу: в английском языке большая часть пословиц с зоонимами связана с образами таких животных, как собака, кошка, корова, лошадь, овца и рыба. Это объясняется тем, что они были приучены к исполнению воли человека одними из первых и, таким образом, постоянно находились рядом с ним.

В целом зоонимические образы, отраженные в пословицах английского языка, идентичны с образами в русских паремиях, но есть и некоторые различия. Например, собака может выступать как образ надежды, терпения, смирения и несерьезной, легкоразрешимой проблемы. Упоминание свиньи используется для передачи невозможности какого-либо действия или необычности происходящего. Компонент «корова» встречается в английских пословицах редко, это домашнее животное ассоциируется с лишней тяжелой ношей, наигранностью, притворством и даже самодурством. Чаще пернатые пословицы не конкретизируют вид птицы, что можно выделить как особенность. Овца в английских паремиях связана с испорченностью, ленью и чувством стадности. Ассоциации на кошку и лошадь в целом совпадают с русскими образами. С помощью изображения курицы интерпретируются взаимоотношения между родителями и детьми. В пословицах обоих языков особое внимание уделяется пению петуха как одной из главных его характеристик. В английских пословицах рыба вступает символом большой социальной массы, чем-то маленьким, легкозаменяемым, рутинным, подвластным вышестоящим в иерархии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Багана Ж., Михайлова Ю. С. Фаунонимическая лексика в системе языка и её национально-культурная специфика (на материале лексических единиц «Лошадь», «Конь», «Свинья» в русском, английском и немецком языках) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2011. №24 (95). URL: <https://clck.ru/34gJGw> (дата обращения: 09.04.2023).
- 2 Белоусов Б. Р. Сопоставительный анализ зоонимов в английском и русском языках // НИУ БелГУ URL: <https://clck.ru/34gF94> (дата обращения: 06.04.2023).
- 3 Библия, перевод под редакцией Кулакова // Библия онлайн <https://bible.by/bti/> (дата обращения: 08.04.2023).
- 4 Браташова Э. В. Лингвокультурологическая специфика пословиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках // СИСП. 2019. №5-1. URL: <https://clck.ru/34gFYu> (дата обращения: 12.04.2023).
- 5 Веденин Л.Г. Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения, XIII межвузовский семинар по лингвострановедению // Москва: издательство «МГИМО – университет» МГИМО – 371 с.
- 6 Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения // Москва: гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1999. 84 с.
- 7 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М, 1983. – 320 с. (дата обращения: 20.03.2023).
- 8 Ефремов Н. Н. Понятие «культура» в «структурной антропологии» К. Леви-Стросса // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2006. №1.
- 9 Изменение животных и растений в домашнем состоянии в 2 ч. Часть 2 / Дарвин Ч. Р. – Москва: Издательство Юрайт, 2023–386 с. – (Антология мысли). – ISBN 978-5-534-06684-5. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт URL: <https://urait.ru/bcode/516478> (дата обращения: 20.03.2023).

- 10 Липин Я., Шерстянкина Т.В. Тематические группы русских пословиц и поговорок // Сборник Восточного Центра – 2007 – С. 67–72.
- 11 Марудова А.С. К вопросу о содержании термина зооним // ВГУ им. П.М. Машерова URL: <https://clck.ru/34gEEr> (дата обращения: 07.04.2023).
- 12 Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – Москва: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
- 13 Скуйбедина О.Н. Изучение национально-культурного компонента языка: от слова к культурным реалиям // Инновационная наука. 2015. №10-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-natsionalno-kulturnogo-komponenta-yazyka-ot-slova-k-kulturnym-realiyam> (дата обращения: 12.04.2023).
- 14 Филимонова, В. В. Домашние животные в Великобритании // Филология и лингвистика. – 2017 № 1 – С. 94-98. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/45/1236/> (дата обращения: 20.03.2023).
- 15 Чернышев, С. В. Происхождение названий животных в английском языке // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1 (5). – С. 104-108. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/45/1383/> (дата обращения: 07.04.2023).
- 16 Speake J. The Oxford Dictionary Proverbs, fifth edition, 2007// <https://www.ircambridge.com/books/The-Oxford-Dictionary-of-Proverbs.pdf> (дата обращения: 07.04.2023).
- 17 Butler S. Hudibras in three parts written in the time of the late wars, esq. With annotations and glossary// Ex-classics Project, Public Domain 2009 URL: <file:///C:/Users/KS/Desktop/hudibras.pdf/> (дата обращения 07.04.2023).
- 18 Swanson A. Is the Phrase ‘Spare the Rod Spoil the Child’ in the Bible?// Christianity.com/ URL: <https://clck.ru/34gJvV> (дата обращения: 06.04.2023).
- 19 The King James Version of the Holy Bible// The Kings Bible URL: <https://thekingsbible.com/> (дата обращения 07.04.2023).